

estas obras adquieren en ediciones de palabras hechas y constante circunloquio, como el nuestro, y se tendrá que lo que podemos conocer de Shakespeare en el teatro sólo guarda una vaga relación literaria con el original.

Afortunadamente, sea por estas dificultades o por el modo que nuestros empresarios e intérpretes de habla española sienten por el teatro clásico, no hay casi nunca quien se le atreva a Shakespeare en nuestra América. Cuando alguien lo hace, el canto interpretativo es italiano; el júbilo, la peluca y la espada parecen despertar en nuestros actores una irresistible vocación de cantantes de ópera. El público se retrae y los empresarios quedan justificados en su miedo. Tanto mejor para Shakespeare.

LA RELIGION DEL VERSO

¿Cuál es la situación general en Inglaterra por lo que respecta al mayor dramaturgo de nuestra era? En Inglaterra las modas de los Garrick y los Kean han pasado; lo que no ha pasado todavía es la superstición local de considerar a Shakespeare, ante todo, como un poeta, el poeta nacional.

Este poeta se ha recitado con reverencia, muchas veces con inspiración; sus obras mediores — que las hay — se han vestido ingeniosamente, mimado, danzado y cantado, distanzándose con ello e bien

LA SIDRA DE LOS MOMENTOS FELICES



VIDAL S.A.

la burda comedia impuesta por el gusto de la época en que escribió, o bien sus muchos defectos de lógica y observación humana; pero todo ello se ha hecho siempre con tal respeto por la música, el aliento y la magia de su verso, que las contradicciones y escariedades de sus grandes personajes quedaban siempre en el misterio.

Considerado primeramente como autor dramático, la labor a la que invita Shakespeare es la de aclarar este misterio en sus últimas repeticiones y consecuencias. Si la investigación es ahincada, podrá salir de ella nuevas y más ricas interpretaciones del texto, nueva encarnación para determinados personajes; que la dramática de este genio no sólo soporta sino que exige semejante observación al microscopio. En Stratford, especialmente desde que se ha iniciado el régimen de Quayle, no sólo se investiga se barrena, se atomiza el lugar común y la rutina de las interpretaciones; tradiciones a las. Quiere la buena fortuna que durante casi dos siglos los eruditos de Oxford y Cambridge se hayan dedicado a preparar los gramos de nitroglicerina necesario para hacerlo así, en una serie inasecable de volúmenes en que se encierraría el perfil del disparate que hay a veces en Shakespeare, el alcance justo de la audacia contemporánea que se permite en todos sus textos, la razón de tanta frase o actitud achacados a las inconsistencias del genio.

Una vez decidido que la contribución del "Memorial Theatre" al Festival de Gran Bretaña fuera la presentación por orden cronológico de las cuatro obras de la tetralogía histórica de Shakespeare. Antea Quayle se purificó de una batería de estos textos. Por espacio de dos años y medio, entre representación y ensayo de "Julio César", "Enrique VIII", "Rey Lear", el director, con los libros desplegados en su despacho, se aplicó a obtener una definición escénica heterodoxa, pero más satisfactoria que la habitual, de los personajes de la saga monárquica. Así ha llegado este año a revelarnos, no sólo la unidad de espíritu y estilo que hay en la tetralogía — cuyas obras habíamos visto siempre separadamente — sino su verdadero tema central.

POSTERGACION Y ASCENSO DE LOS HEROES

Este tema es la rusticidad de la monarquía, los azares, miserias y grandezas del gobierno. No vemos ya únicamente el conflicto más obvio de Falstaff contra la justicia, e el contraste de populacho y nobleza; sino que por primera vez, juntamente delineados, surgen ante nosotros el fin de la monarquía por derecho divino y el comienzo de una era que el rey lo es por derecho humano, sostenido, más que por el honor, por el amor de sus súbditos. En otras palabras: el tema es ahora el fin de la finibla feudal y el claro primero del Renacimiento; y a la luz de él quedan relegados varios supuestos héroes del ciclo, mientras otros dan grandes pasos hacia el primer plano y nos informan de su verdadero significado.

Quien piense que este montaje de las obras históricas llega a tener mucho de la monografía y el ensayo de corte filológico no se equivocará de nada; pero tampoco podrá

Dondequiera que Ud. Vaya



EN TODO EL PAIS

Los Agentes Peugeot le aseguran el mejor servicio y repuestos Peugeot legítimos...

Con su Peugeot Ud puede viajar tranquilo a cualquier punto del país. Dondequiera que Ud vaya, encontrará un amigo: el agente Peugeot. Servicio, atento, dispuesto a brindarle todo lo que su coche necesita. Los agentes Peugeot están vivamente interesados en que el Peugeot que Ud tiene le dure muchos años... Por eso emplean solamente mecánicos especialistas en Peugeot y usan únicamente repuestos Peugeot legítimos.



DIRIJASE AL AGENTE Peugeot y encontrará mecánicos que conocen su PEUGEOT... y legítimos repuestos PEUGEOT

DISTRIBUIDORA AUTOS PEUGEOT Ltd

6 concesionarios en Montevideo y 25 agentes en el Interior. PARAGUAY 1472 - TELEFONO 9 5 1 4 2

calcular la redoblada carga de su vida que se ha velado en Stratford-on-Avon sobre el mundo de los tres reyes de Shakespeare una vez que, legado el director a tener un concepto definido del sexto, la cosa se organizó en volúmenes, grupos y voces sobre la escena. La tradición teatral en Inglaterra ha sido que a Shakespeare, más que el respeto; significando que es el justo, porque el respeto decisivo impone siempre sus límites, y donde hay amor siempre hay vida. A la vida presente de las obras se la respaldó repetidamente con la vida de las interpretaciones, fuera cual fuera el ángulo de enfoque, romántico o psicoanalítico, que las presida. No está la maravilla de los especialistas ofrecidos este año por el "Memorial Theatre" en esta vida ni en el pulso más o menos superficial de cada escena, sino en la nueva, sorprendente bendura que han adquirido las obras sin perder su cuajo, su ritmo y su frecuencia permanente. Ya exactamente es otra oportunidad y con detalle, es el caso de cada héroe y su intérprete, como la radiografía de Quayle director produce líneas nuevas en el cuadro, a la manera de los lavados de los restauradores de pinturas, que nos enseñan la verdadera posición de los huesos en figuras inmortalizadas con acilidos que no les correspondían.